

Universidad Nacional de La Plata
Facultad de Artes
Departamento de Estudios Históricos y Sociales

CICLO LECTIVO: 2020

FRANCES

CARRERAS EN QUE SE INSCRIBE: de Diseño en Comunicación Visual, Diseño Industrial, Música. Licenciatura en Diseño multimedial

Se recomienda a partir de 2do año de carrera

MODALIDAD DEL CURSO: Anual

SISTEMA DE PROMOCIÓN: DIRECTA/ INDIRECTA/ LIBRE.

CARGA HORARIA SEMANAL: 4 HORAS

PROFESOR A CARGO: MARIA SILVINA VEGA ZARCA (ADJUNTO)

EQUIPO DOCENTE: MARGARITA MARIA LIRA (AYUDANTE)

METODOLOGÍA DE TRABAJO Y MODO DE EVALUACIÓN:

El curso "Francés" está dirigido a alumnos de las carreras de Diseño en Comunicación Visual, Diseño Industrial, Música y Licenciaturas de Plástica e Historia del Arte, Licenciatura en Diseño multimedial (Seminarios optativos) quienes lo pueden elegir para completar su plan de estudios, en cualquier momento de la carrera, aunque aconsejamos que se haga después de haber tenido un acercamiento

importante a textos de especialidad.

- alumnos regulares (alumnos que aprueban la materia por promoción sin examen final cuyos requisitos son: asistir a las clases teóricas y prácticas semanalmente, cumplir el porcentaje de asistencia requerido, la aprobación de dos parciales, la elaboración de los trabajos prácticos obligatorios semanales y trabajo final)
- alumnos libres (aquellos que rinden examen final en calidad de LIBRE, sin asistencia a clase).

CONTACTO ELECTRÓNICO: SILVEGAZARCA@GMAIL.COM

SITIO WEB (SI LO HUBIERE):

FUNDAMENTACIÓN Y OBJETIVOS (GENERALES Y ESPECÍFICOS)

Objetivos generales.

El objetivo del curso de francés de esta Facultad es la adquisición y el desarrollo por parte del alumno de estrategias de lectura en lengua extranjera que le permitan tener acceso a una bibliografía especializada que no haya sido aún traducida, para luego reformularla en su lengua materna en forma de resumen.

Objetivos específicos.

Que el alumno logre:

- Tomar conciencia de la necesidad de integrar los contenidos de las distintas materias de la carrera a su práctica en la lengua extranjera.

- Integrar también su propio bagaje cultural y su conocimiento del mundo para así utilizarlos en su proyecto de lectura.
- Reflexionar sobre las similitudes y diferencias entre las estrategias de lectura utilizadas en la lengua materna y las de la lengua extranjera.
- Encontrar información específica haciendo uso de la toma de decisiones estratégicas adecuada al tipo de texto.
- Reflexionar sobre su capacidad de comprensión lectora y de expresión en su lengua materna y perfeccionarlas, puesto que ésta será la lengua de llegada de sus resúmenes.
- Desarrollar el pensamiento crítico y la estructura analítica que lo ejercite tanto en la evaluación de los textos como en la autoevaluación de sus producciones.
- Identificar las voces e intencionalidad del texto.
- Reconstruir el sentido de un texto de su especialidad a través de una producción (resumen o reformulación de partes) en lengua materna.

CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Los contenidos propuestos se organizarán a partir del diagnóstico inicial del grupo teniendo en cuenta las diferentes carreras e intereses de los alumnos, así como sus conocimientos previos.

Contenidos textuales y paratextuales:

1. La comprensión lectora.

El proceso de lectura en el marco de la universidad, proyectos de lectura, intereses, tipologías textuales que manejan los alumnos en sus especialidades.

Estrategias de lectura en lengua materna como punto de partida para el uso de estrategias en lengua extranjera, similitudes y diferencias.

Estrategias para abordar el texto: observación de la organización formal del discurso, los elementos paratextuales y formulación de inferencias.

2. El proceso de lectura.

Observación del texto completo, relacionando los diferentes elementos que permiten confirmar las inferencias previas o cambiarlas, y luego formular nuevas ya sobre el contenido.

Las partes del discurso: introducción, párrafos, conclusión. Organización del discurso: diferentes tipos de progresión temática.

Estrategias: localización y reconocimiento de los elementos lingüísticos que aseguran la organización del discurso y la coherencia

y cohesión del texto (conectores de tipo retórico, diafóricos, conectores lógicos, indicadores temporales y espaciales, relaciones lexicales).

3. La búsqueda de la información.

Estrategias: reconocimiento de palabras clave, ideas principales, asociación de conceptos para llegar al tema.

Lectura selectiva: estrategias para llegar a la reformulación de párrafos con vistas a la producción de un resumen.

Los articuladores del discurso que permiten recomponer las relaciones lógicas entre las diferentes partes del mismo.

4. Las voces en el texto.

Reconocimiento de la estrategia enunciativa en los textos: la presencia del autor, la polifonía, los elementos de despersonalización del texto (uso de impersonales, voz pasiva, nominalizaciones, etc.).

Identificación de la intención comunicativa del texto.

5. El resumen.

Producción de textos en lengua materna. Reflexión metacognitiva sobre la lengua materna y su uso en los textos académicos. Reglas básicas para la obtención de un resumen en lengua materna de un texto en lengua extranjera que permita evaluar su comprensión.

CONTENIDOS LINGUISTICOS:

- La grafía del francés: valor de los acentos, elipsis y guiones. Breve panorama de la relación entre pronunciación y grafía. Las “palabras transparentes” y los “falsos amigos”.
- Reconocimiento de diferentes tipos de frases: afirmativa, interrogativa, negativa, exclamativa e imperativa. La frase impersonal: modalidades. Los determinantes del sustantivo: artículos, posesivos, demostrativos, numerales, indefinidos. Marcas de género y de número.
- Verbo y sus complementos. Tiempos verbales del indicativo y del subjuntivo. Preposiciones y adverbios como marcadores espaciales. Coherencia y cohesión: tipos de articuladores y conectores. Procedimientos anafóricos y catafóricos

BIBLIOGRAFIA PARA LOS ALUMNOS: (Las fechas de las ediciones pueden no ser las mismas)

- Callamand, M.: Grammaire vivante du Français. Larousse, 1989.
- Chuilon, C.: Grammaire pratique. Le Français de A à Z. Hatier International. 1986.
- Dictionnaire: Le Petit Robert
- Diccionario Francés / Español- Español / Francés. Larousse. 1986.
- Dubois et Jouannon: Grammaire et exercices de Français. Larousse. 1956.
- Forte Marmol, A: Cuadernillo Linguistico-Gramatical de Francés. FBA, UNLP, 2004.
- Grevisse et Goose: Nouvelle grammaire française. 3eme edition.
- Le nouveau Bescherelle. 1.- L'art de conjuguer. Dictionnaire de 12000 verbes.
- Loiseau, R: Grammaire Française. Hachette. 1987

SITOGRAFÍA:

Diccionarios on line:

<http://www.wordreference.com/esfr/>

<http://www.larousse.com/es/diccionarios/frances-espanol>

http://www.lexilogos.com/frances_lengua_diccionario.htm

BIBLIOGRAFIA TEORICA

- Arnoux E., Di Stefano, M. y Pereira, C. (2002). La lectura y la escritura en la universidad. BuenosAires: EUDEBA.
- Bronckart, J.-P. et al. (1996). Activité langagière, textes et discours. Pour un interactionisme sociodiscursif. Le fonctionnement des discours, un modèle psychologique et une méthode d'analyse. Genève, Delachaux & Niestlé.
- Cubo de Severino, L. y colab. (1999). Leo pero no comprendo, Mendoza, Ex Libris Editora.
- Dorrnzoro, M.I. (2005). "Didáctica de la lectura en lengua extranjera" en Didáctica de las
- lenguas extranjeras: una agenda actual, Buenos Aires, Araucaria Ed., págs. 13-30.
- Fernández, M. L., Gentile, A. M., Lema, N y Vukovic, J. (2005) "Operaciones cognitivas y estrategias lingüísticas en la traducción", en Revue de la S.A.P.F.F.E.S.U., Año XXIII, N° 28, noviembre de 2005, págs. 26-37.
- Forte Mármol, A., Gentile, A. M. y Perroud, M. I. (2005). "¿Comprender para traducir o traducir para comprender? Reflexiones acerca de la traducción y la comprensión en los

cursos de lectocomprensión en la Universidad”. Ponencia presentada en las Xas. Jornadas de Lenguas

- Extranjeras en el Nivel Superior. San Salvador de Jujuy, octubre de 2005 (en prensa para su publicación en Actas).
- Gentile, Ana María (2006). “Relaciones entre la traducción como actividad intrapsíquica y los procesos de adquisición de la lengua extranjera en clases de lecto-comprensión: el caso del aprendiz de lecto-comprensión en francés”, en Revue de la SAPFESU (Sociedad Argentina de Profesores de Francés de la Enseñanza Superior y Universitaria), Año XXIV, n° 29, noviembre de 2006, págs. 11-17.
- Giacobbe, J. (2000), “Développement du langage et acquisition des langues secondes : quelques rappels théoriques et un exemple”. En: Notions en Questions N° 4, mai 2000 (La notion de contact de langues en didactique) ENS Editions, École Normale Supérieure Fontenay/Saint-Cloud, pp. 103-126.
- Gurovich, S., Mendez, M., Parini, A. y Venticinque, N. (2003). “La aplicación de la teoría de la doble hélice a la interpretación del proceso en comprensión lectora”, en: Enseñanza de lenguas extranjeras en el nivel superior, Actas de las IX Jornadas de Enseñanza de Lenguas extranjeras en el Nivel Superior, Buenos Aires, Araucaria Editora, págs. 349-352. 2, junio de 2008, págs. 6-19.
- Klett, E., Lucas, M. y Vidal, M. (2002). Lecto-comprensión en francés, lengua extranjera, Universidad de Buenos Aires.
- Klett, E., Lucas, M. y Vidal, M. (2003). “Lecture en FLE à l’Université de Buenos Aires, repenser les interventions pédagogiques à la lumière des pratiques des apprenants”, en: Revista de la SAPFESU, año XXI, N° 26, págs. 22-30.
- Klett, E. (2009). « Des genres variés et des séries textuelles : des atouts pour la lecture en FLE », en Revue de la SAPFESU (Sociedad Argentina de Profesores de Francés de la Enseñanza Superior y Universitaria), Buenos Aires, Araucaria Ed., Año XXVII, N° 32, nov. de 2009, págs. 21-27.

ANEXOS

Se encuentra a disposición de todos los alumnos interesados Cuadernillos: linguístico-gramatical y textuales para la consulta y práctica. Publicación interna realizada por Maria Silvima Vega Zarca y Margarita María Lira.